

국립국어연구원 소식

I. 국어문화학교 운영

1. 원내 국어문화학교

원내 국어문화학교 국어반 강좌는 공무원, 출판인, 일반인, 청소년이 수강한 가운데 1월부터 12월까지 17회 열렸고 1,603명이 수강하였다. 그 중 10월과 11월에 수강한 공무원, 출판인, 일반인은 다음과 같다.

가) 열린 시기와 수강 인원

제99기 2003. 10. 13.~10. 17. (공무원·출판인반, 5일간), 117명
제100기 2003. 10. 20.~10. 24. (공무원·출판인반, 5일간), 88명
제101기 2003. 11. 10.~11. 14. (공무원·출판인반, 5일간), 101명
제102기 2003. 11. 17.~11. 21. (공무원·출판인반, 5일간), 88명

나) 강좌 내용

한글 맞춤법 1, 2

이승재(학예연구원), 양명희(학예연구원), 조남호(학예연구원)

이규호(문화학교 강사), 한용운(문화학교 강사)

표준어 규정

고성환(세계화재단 연구원), 양명희(학예연구관), 임보선(문화학교 강사)

띄어쓰기 1, 2

정희창(학예연구관), 정호성(학예연구관), 이운영(학예연구사),

이선영(문화학교 강사), 임보선(문화학교 강사), 이대성(문화학교 강사)

바른 발음 1

김선철(학예연구관), 이대성(문화학교 강사), 오광근(세계화재단 연구원)

바른 발음 2

이계진(방송인)

국어 문법

남기심(원장), 이병규(학예연구사), 한용운(문화학교 강사)

로마자 표기법

김세중(부장), 권미영(문화학교 강사)

외래어 표기법

정희원(학예연구관), 임보선(문화학교 강사),

신성철(세계화재단 연구원), 김수현(이대 강사)

문자 사용의 역사

조남호(학예연구관)

국어 순화

최용기(학예연구관), 김한샘(학예연구사), 임보선(문화학교 강사),

이규호(문화학교 강사)

국어 화법

전영우(수원대 명예교수)

현대인의 화술

이선미(이선미 스피치랩 원장)

글쓰기 1, 2

이준석(학예연구사), 임보선(문화학교 강사), 이대성(문화학교 강사),

이정미(문화학교 강사), 이규호(문화학교 강사)

단어와 의미

김희진(부장)

문장 바로 쓰기 1, 2

권재일(부장, 서울대 교수), 이규호(문화학교 강사),
정종수(문화학교 강사), 김진형(세계화재단 연구원),
오광근(세계화재단 연구원)

공문서 바로 쓰기

김문오(학예연구사), 정종수(문화학교 강사), 이규호(문화학교 강사)

속담의 이해

조남호(학예연구관)

아름다운 한글 문화

정재환(방송인)

언어 예절

전수태(학예연구관), 김옥순(학예연구관)

통신 언어의 실태와 문제점

박용찬(학예연구관)

2. 국내 찾아가는 국어문화학교 운영

10월에 23회 출장 강의, 2,162명 수강, 11월에 26회 강의, 1,621명 수강, 12월에 7회 강의, 940명 수강하여 총 4,723명이 수강하였다. 2003년 동안 찾아가는 국어문화학교 운영 횟수는 159회로 18,306명이 수강하였다.

일시	기관	수강자	강좌명	강사
10. 6. 14:00-15:30 15:40-17:00	한국 마이크로소프트	직원(50)	한글 맞춤법의 이해1 한글 맞춤법의 이해2	한용운 한용운
10. 7. 14:30-16:30	대구광역시교육청	초, 중등교사(400)	한글 맞춤법의 이해	김세중
10. 8. 14:00-15:50	부천북초등학교	교사(65)	한글 맞춤법의 이해(중급)	임보선
10. 8. 14:00-16:00	이리백제초등학교	교직원/학부모(100)	시와 언어의 만남	김옥순
10. 8. 14:00-16:00	한라초등학교(제주)	교사(90)	한글 맞춤법의 이해 바른 문장 쓰기	정희창
10. 8. 14:00-15:30 15:40-17:00	한국마이크로소프트	직원(50)	한글 맞춤법의 이해3 한글 맞춤법의 이해4	한용운 한용운
10. 8. 14:00-17:00	의정부 어룡초등학교	교사(31)	한글 맞춤법의 이해 바른문장 쓰기	이대성
10. 8. 15:00-17:00	부천교육청 초등국어교과연구회	초등교사(100)	기초 맞춤법 강의(초급) 한글 맞춤법 강의(중급)	권미영
10. 9. 10:00-11:30	울산지방검찰청	검찰공무원(150)	공문서 바로 쓰기 한글 맞춤법의 이해	이승재
10. 9. 14:00-15:30	동해지방해양수산청	공무원(60)	공문서 바로 쓰기	박용찬
10. 10. 10:30-11:30	인천지방검찰청	공무원(300)	바른 문장 쓰기/언어	예절 조남호
10. 10. 15:00-17:00	창원시 토월초등학교	교직원(70)	한글 맞춤법의 이해	이정미
10. 11. 10:00-12:00	광주지방검찰청 목포지청	공무원(55)	한글 맞춤법의 이해 공문서 바로 쓰기	임보선
10. 13. 16:30-18:00	청주지방검찰청 제천지청	검찰공무원(34)	한글 맞춤법의 이해	김희진
10. 15. 13:00-18:00	SBS 서울방송국	신입사원	한글 맞춤법/표준어/ 표준 발음 외래어 표기법/ 로마자 표기법	김선철 박용찬
10. 15. 14:30-16:30	광명초등학교	초등교사(55)	시와 언어의 만남	김옥순
10. 15. 15:00-17:00	덕암고등학교(김제)	교사(60)	바른 국어 생활	이병규
10. 16. 13:30-15:00	양지고등학교(안산)	교사(70)	언어 예절	이정미
10. 18. 09:00-10:30	청강문화산업대학교 (이천)	교직원(70)	공문서 바로 쓰기 바른 문장 쓰기	이규호
10. 18. 10:00-11:30	서울지방검찰청 서부지청	공무원(201)	국어 순화 언어 예절	이대성
10. 27. 15:30-17:00	양산시 중부초등학교	교사(50)	바른 문장 쓰기	이정미
10. 29. 14:00-16:00	반산초등학교(부산)	교사(51)	띄어쓰기	임보선
10. 29. 14:00-16:00	줄포초등학교(부산)	교원 및 학부모(50)	속담의 이해	이준석
11. 3. 18:00-20:00	아주대 심리학과 대학원생	대학원생(30)	한글 맞춤법의 이해	한용운
11. 5. 10:00-12:00	(주)교수닷컴	편집인(75명)	띄어쓰기	정희창
11. 5. 14:00-16:00	안양초등학교	교사(75)	속담의 이해	권미영
11. 5. 15:00-16:30	오금초등학교(군포)	교사, 학부모(90)	바른 국어 생활	이정미
11. 5. 15:00-16:30	마석중학교 (남양주시)	교사(46)	기초 맞춤법 강의 언어 예절	한용운

11. 5. 14:20-15:50	양수초등학교(양평)	교사,학부모 (60)	한글 맞춤법의 원리와 실제 사례(중급)	임보선
11. 6. 16:00-17:30	중산고등학교	교사(50)	바른 국어 생활 공문서 바로 쓰기	임보선
11. 10. 10:50-11:50	대전지방법원 친안지원	법관 및 법원공무원(102)	공문서 바로 쓰기	이대성
11. 10. 18:00-20:00	아주대 심리학과 대학원생	대학원생(30)	바른 문장 쓰기/ 띄어쓰기	한용운
11. 11. 14:30-16:30	경기도이천교육청	국어교사(56)	표준발음	임보선
11. 12. 14:00-15:30	동두천초등학교	교사(50)	시와 언어의 만남	김옥순
11. 12. 14:00-15:30	당정초등학교(군포)	학부모(50)	언어 예절	이규호
11. 12. 14:00-16:00	서대문구청	공무원(30)	공문서 바로 쓰기	이대성
11. 12. 14:00-16:00	법원도서관	공무원(35)	맞춤법 교육 (띄어쓰기 포함)	이정미
11. 12. 15:30-16:30	구리중학교	교사(50)	언어 예절	권미영
11. 13. 13:30-15:00	교원정계제심위원회	공무원(20)	기초 맞춤법 강의/ 띄어쓰기	임보선
11. 13. 14:00-16:00	부평정보산업고등학교	교직원(50)	공문서 바로 쓰기	이병규
11. 14. 15:00-16:30	국립해양조사원	공무원(83)	공문서 바로 쓰기	최용기
11. 14. 15:00-17:00	대전지방보훈청	공무원(50)	언어 예절	권미영
11. 15. 09:10-10:40	수원지방검찰청 여주지청	공무원(52)	공문서 바로 쓰기	황연신
11. 18. 15:30-17:00	일산공업고등학교	교사(50)	국어 순화	임보선
11. 20. 14:00-16:00	서울산업대학교	행정직원(214)	공문서 바로 쓰기 언어 예절	권미영
11. 20. 15:10-17:10	서원중학교(용인)	교사 및 학부모 (60)	바른 국어 생활	이승재
11. 24. 15:00-16:30	의왕부곡초등학교	초등교사(60)	기초 맞춤법의 강의	황연신
11. 25. 15:00-16:30	가야초등학교(부산)	교사(63)	국어 순화	임보선
11. 26. 16:00-17:30	광명북고등학교(경기)	교사(90)	속담의 이해	조남호
12. 4. 11:00-12:30	인천광역시 여성복지관	교육수강생(550)	바른 국어 생활 언어 예절	이계진
12. 5. 13:00-15:00	서울도시철도공사 방향차량사업소	5호선 전동차정비 요원(100)	언어 예절	이준석
12. 9. 11:00-12:30	강릉재능아카데미	고객(40)	기초 맞춤법 강의	이규호
12. 10. 13:40-14:30	김포 사우초등학교	교사(90)	한글 맞춤법의 이해 (중급)	이대성
14:40-15:30			국어 순화	이대성
15:40-16:30			외래어 표기법	이대성
12. 11. 10:30-12:00	분당재능아카데미	고객(40)	기초 맞춤법 강의	박용찬
12. 12. 10:00-12:00	(주)교수닷컴	편집인(75)	외래어 표기법	임보선
12. 17. 09:30-11:20	정보통신부 전파연구소	공무원(60)	공문서 바로 쓰기	이대성

3. 국외 찾아가는 문화학교

- 출장자: 양명희, 김선철, 최무홍
- 출장일자: 12. 3.~12. 9.
- 출장지역: 뉴질랜드 오클랜드, 크라이스트처치
- 출장목적: 뉴질랜드 한국학교의 한국어 교육 실태 파악 및 한국어 교육 관련 강의
- 방문학교: 오클랜드 서부 한국학교, 오클랜드 한민족학교, 오클랜드대학교(아시아학부), 크라이스트처치 한국학교
- 강의내용: 어문규범과 한국어 교육(양명희), 영어권 학습자를 대상으로 한 발음 교육(김선철)

<표준 발음 실태 조사 II 발간>

이는 2003년도 한해 동안에 350명을 대상으로 265개 어휘의 형태 및 발음을 면접 조사한 결과이다. 조사 대상자는 부모 모두 서울 및 경기 출신이고 본인 역시 서울 경기 출신으로 제한하였으며, 조사 대상 어휘는 사용 빈도에서 높은 순위를 차지하는 것을 우선으로 채택하였다. 조사 결과 성별, 학력별 언어 차이보다는 연령별 차이가 두드러지게 보였다.

II. 제54차 정부·언론 외래어심의 공동위원회 결정안 (2003. 10. 22.)

[인명]

- 가네코 가즈요시 金子一義 1942~ 일본 산업재생 행정·규제개혁상.
- 가와무라 다케오 河村建夫 1942~ 일본 문부과학상.
- 가토 다카토시 加藤隆俊 1941~ IMF 부총재. 일본인.
- 고이케 유리코 小池百合子 1952~ 일본 환경상.

- 그래스, 리처드 Richard Grasso 1946~ 미국 전 뉴욕 증권거래소 회장 겸 CEO.
- 그레이저, 클라이브 Clive W. J. Granger 1934~ 영국 계량경제학자. 2003년 노벨 경제학상 공동 수상
- 긴즈부르크, 비탈리 Vitaly L. Ginzburg 1916~ 러시아 물리학자. 2003년 노벨 물리학상 공동 수상.
- 네베스, 주제 마리아 페레이라 José Maria Pereira Neves 1959~ 카보베르데 총리.
- 노자와 다이조 野澤太三 1933~ 일본 법무장.
- 다나카 마사미 田中正躬 1943~ ISO 회장.
- 데 호프 스펜페르, 야프 Jaap de Hoop Scheffer 1948~ NATO 사무총장. 네덜란드인.
- 듀몬트, 아이비 Dame Ivy Dumont 1930~ 바하마 총독.
- 레깃, 앤서니 Anthony J. Leggett 1938~ 미국 물리학자. 2003년 노벨 물리학상 공동 수상.
- 라우터버, 폴 Paul C. Lauterbur 1929~ 미국 화학자. 2003년 노벨 의학·생리학상 공동 수상.
- 리드, 존 John S. Reed 1939~ 미국 뉴욕 증권거래소 잠정 회장.
- 린드, 안나 Anna Lindh 1957~2003 스웨덴 정치가.
- 마지야그베, 조너선 Jonathan B. Majiyagbe 1933~ 국제 로터리 회장. 나이지리아인.
- 마틴, 폴 Paul Martin 1938~ 캐나다 정치가.
- 매킨, 로더릭 Roderick MacKinnon 1956~ 미국 의학자. 2003년 노벨 화학상 공동 수상.
- 맨스필드, 피터 Sir Peter Mansfield 1933~ 영국 물리학자. 2003년 노벨 의학·생리학상 공동 수상.
- 메사, 카를로스 Carlos Mesa 1952~ 볼리비아 대통령.
- 모즐리브론, 캐럴 Carol Moseley-Braun 1947~ 미국 정치가.

- 모테기 도시미쓰 茂木敏充 1955~ 일본 오키나와·북방, 과학기술상.
- 무송계, 피터 마파니 Peter Mafani Musonge 1942~ 카메룬 총리.
- 벨런타인, 프레더릭 Frederick Ballantyne ?~ 세인트빈센트 그레나딘 총독.
- 보예, 렌나르트 Lennart Båge 1947~ 국제농업개발기금(IFAD) 총재. 스웨덴 출신.
- 볼로치코바, 아나스타샤 Anastasia Volochkova 1975~ 러시아 무용가.
- 브라이언트, 주드 Gyude Bryant 1949~ 라이베리아 잠정 정부 의장.
- 사마, 코피 Koffi Sama 1944~ 토고 총리.
- 사이드, 에드워드 (와디) Edward W(adi) Said 1935~2003 미국 작가.
- 수마예, 프레더릭 틀루웨이 Frederick Tluway Sumaye 1950~ 탄자니아 총리.
- 슈라이버, 마리아 Maria Shriver 1955~ 미국 NBC 여류 방송인.
- 아그리, 피터 Peter Agre 1949~ 미국 의학자. 2003년 노벨 화학상 공동 수상.
- 아브리코소프, 알렉세이 Alexei A. Abrikosov 1928~ 미국 물리학자. 2003년 노벨 물리학상 공동 수상.
- 아키야마 오사무 秋山 收 1940~ 일본 내각 법제국장관.
- 야마자키 마사아키 山崎正昭 1942~ 일본 내각 관방부장관.
- 양리웨이 楊利偉 Yang Liwei 1965~ 중국 첫 우주 비행사.
- 에바디, 시린 Shirin Ebadi 1947~ 이란 여성 인권운동가. 2003년 노벨 평화상 수상.
- 앵글, 로버트 Robert F. Engle 1942~ 미국 계량경제학자. 2003년 노벨 경제학상 공동 수상.
- 오노 기요코 小野清子 1936~ 일본 국가공안위원장.
- 이노우에 기이치 井上喜一 1932~ 일본 방재·유사법제상.
- 캐시, 조니 Johnny Cash 1932~2003 미국 컨트리(앤드 웨스턴)가수.
- 쿠레이, 아메드 Ahmed Qurei 1937~ 팔레스타인 총리.

- 쿠체, 존 맥스웰 J(ohn) M(axwell) Coetzee 1940~ 남아프리카 소설가, 비평가. 2003년 노벨 문학상 수상.
- 터갓, 폴 Paul Tergat 1969~ 케냐 마라톤 선수.
- 후타하시 마사히로 二橋正弘 1941~ 일본 내각 관방부장관.
- 힐랄, 알리 에딘 엘 데수키 Ali Eddin El Desuqi Hilal 1944~ 이집트 청년장관.

[일반 용어]

- 레지옹 도뇌르 Légion d'honneur 1802년 나폴레옹 1세가 제정한 프랑스 최고 훈장.

Ⅲ. 제55차 정부·언론 외래어심의 공동위원회 결정안
(2003. 12. 17.)

[인 명]

- 가르시아, 알란, 페레스 Alan García Pérez 1949~ 페루 정치가.
- 가이다르, 예고르 Yegor T. Gaidar 1956~ 러시아 정치가.
- 겐셔, 한스디트리히 Hans-Dietrich Genscher 1927~ 독일 정치가.
- 고들리에, 모리스 Maurice Godelier 1934~ 프랑스 경제 인류학자.
- 구스망, 샤나나 Xanana Gusmão 1946~ 동티모르 대통령.
- 니리, 이언 Ian Neary 1951~ 영국 정치학자.
- 다코, 다비드 David Dacko 1930~2003 중앙아프리카 정치가.
- 도이 다카코 土井たか子 1928~ 일본 정치가.
- 룰라, 루이스 이나시우, 다실바 Luiz Inácio Lula da Silva 1945~ 브라질 대통령.

- 메르츠, 마리오 Mario Merz 1925~2003 이탈리아 조각가.
- 부르자나제, 니노 Nino Burdzhnadze 1963~ 그루지야 대통령 대행.
- 사카슈빌리, 미하일 Mikhail Saakashvili 1967~ 그루지야 정치가.
- 수하르토 Suharto (Soeharto) 1921~ 인도네시아 정치가.
- 스트라이샌드, 바브라 Barbra Streisand 1942~ 미국 가수, 여배우.
- 스트리프, 메릴 (루이즈) Meryl (Louise) Streep 1949~ 미국 여배우.
- 아머코스트, 마이클 Michael H. Armacost 1937~ 미국 정치가, 외교관.
- 아키노, 코라손 Corazon Aquino 1933~ 필리핀 정치가.
- 앤 왕녀 앤 엘리자베스 앨리스 루이즈 Princess Anne Elizabeth Alice Louise 1950~ 영국 왕녀.
- 에드워드 왕자 에드워드 앤터니 리처드 루이스 Prince Edward Antony Richard Louis 1964~ 영국 왕자.
- 엔릴레, 후안 폰세 Juan Ponce Enrile 1924~ 필리핀 정치가.
- 오베이드, 아테프 무하마드 Atef Muhammad Obeid 1932~ 이집트 총리.
- 오시마 겐조 大島賢三 1943~ 유엔 긴급원조조정관실장.
- 왕중위 王忠禹 Wang Zhongyu 1933~ 중국 국무원 비서장.
- 왕 천 王晨 Wang Chen 1950~ 중국 人民日報 사장.
- 워싱턴, 월터 Walter E. Washington 1915~2003 미국 전 워싱턴 시장.
- 이노구치 구니코 猪口邦子 1952~ 일본 국제정치학자.
- 이노우에, 대니얼 Daniel K. Inouye 1924~ 미국 상원의원.
- 이엥 사리 Ieng Sary 1924~ 캄보디아 정치가.
- 존슨, 차머스 Chalmers Johnson 1931~ 미국 정치학자.
- 질, 지우베르투 Gilberto Gil 1942~ 브라질 문화장관.
- 카니, 아트 Art Carney 1918~2003 미국 남자배우.
- 카다피, 무아마르 알 Muammar al-Qaddafi 1942~ 리비아 최고 지도자.
- 칼데라, 라파엘, 로드리게스 Rafael Caldera Rodríguez 1916~ 베네수엘라 정치가.

- 케네디, 에드워드 무어 Edward M(oore) Kennedy 1932~ 미국 정치가.
- 코렐리, 프랑코 Franco Corelli 1923~2003 이탈리아 오페라 가수.
- 크리스토퍼, 워런 Warren Christopher 1925~ 미국 정치가.
- 클레리데스, 글라프코스 Glafcos Clerides 1919~ 키프로스 대통령.
- 클리마, 빅토르 Viktor Klima 1947~ 오스트리아 정치가.
- 파냐라춘, 아난드 Anand Panyarachun ? 타이 정치가.
- 피용, 프랑수아 François Fillon 1954~ 프랑스 사회문제·노동·연대 장관.
- 하워드, 마이클 Michael Howard 1941~ 영국 보수당 당수.
- 허귀창 賀國強 He Guoqiang 1943~ 중국 공산당 정치국원.
- 후쿠시마 미즈호 福島瑞穂 1956~ 일본 사회민주당 당수.

[일반 용어]

- 레번트릿 콩쿠르 Leventritt International Competition 뉴욕 카네기 홀에서 매년 개최되는 국제 음악 콩쿠르.

IV. 한국어 전문가 국외 파견 및 한국어 교사 초청 연수

1. 사업 목적

과거 북한 어문 규범의 영향을 받은 중국 및 구 소련 지역의 한국어 교사들에게 우리말의 어문 규범을 보급하여 언어적 동질성을 회복하고, 이와 동시에 국외의 한국어 교사들에게 한국어 재교육을 실시함으로써 한국어 교사로서의 자질을 높임.

2. 사업 추진 실적

1992년부터 매년 3~5개 지역에 한국어 전문가를 1~2주 동안 파견하였음. 이와 병행하여 현지 한국어 교사를 국내에 초청하여 약 2주간 한국어 관련 교육과 문화재 답사를 실시하였음.

- 사업 기간: 1992년~2003년
- 사업 대상 지역: 중국의 동베이지역(랴오닝성[遼寧省], 헤이룽장성[黑龍江省], 지린성[吉林省]), 독립국가연합(러시아 모스크바, 로스토프나도누, 사할린, 블라디보스토크, 하바로프스크 / 우즈베키스탄 타슈켄트 / 카자흐스탄 알마티 / 키르기스스탄 비슈케크)
- 한국어 전문가 파견 교육 실적
 - 횟수: 총 51회
 - 파견자 수: 총 100명
 - 수강생 수: 총 2,200여 명
- 한국어 교사 초청 교육 실적
 - 총 횟수: 1992년부터 2003년까지 총 12회 개최
 - 교육생 수: 총 176명(중국 72명 / 독립국가연합 104명)

3. 2003년도 사업 추진 실적

1) 한국어 전문가 파견

- ① 우즈베키스탄 타슈켄트 및 키르기스스탄 비슈케크 한국교육원 파견
 - 일시: 2003. 6. 20.~7.3
 - 파견자: 남기심(국립국어연구원장), 정호성, 이병규(국립국어연구원 연구원)
 - 강의 내용: 한글 맞춤법, 표준 발음법, 한국어의 문법, 문법 요소 지도법, 언어 예절 등.
 - 수강 인원: 우즈베키스탄 120여명, 키르기스스탄 30여명

② 러시아 하바로프스크 한국교육원 파견

-일시: 2003. 7. 9.~7. 16.

-파견자: 최용기, 박용찬(국립국어연구원 연구원)

-강의 내용: 한글 맞춤법, 표준 발음법, 우리말의 역사, 언어 예절,
한국어의 어휘 등

-수강 인원: 20여 명

③ 러시아 로스토프나도누 한국교육원 파견

-일시: 2003. 11. 5.~11. 16.

-파견자: 김희진(어문실태연구부장), 정호성(국립국어연구원 연구원)

-강의 내용: 한글 맞춤법, 표준 발음법, 언어 예절, 문법, 한국어의
외래어 등.

-수강 인원: 18명

2) 한국어 교사 초청 연수

① 기간: 2003. 8. 19. ~ 8. 29.

② 연수 내용 및 강사(총 20강좌 30시간)

○ 한국어 관련 교육

- 한국어 문법 개관 1강좌(남기심 국립국어연구원장),
- 한글의 중요성 1강좌(이익섭 한국어세계화재단이사장),
- 한국어 문법 교육 및 실습 8강좌 (박동호 서울대 언어교육원 수석
연구원, 강현화 경희대 한국어학과 교수),
- 한국어의 어휘 1강좌(박용찬 국립국어연구원 학예연구관),
- 표준어 규정 1강좌(고성환 한국어세계화재단 수석연구원)
- 서울말의 발음 1강좌(이계진 방송인)
- 한글 맞춤법 1강좌(정호성 국립국어연구원 학예연구관)
- 한국어의 외래어 및 외래어 표기법 1강좌(정희원 국립국어연구원
학예연구관)
- 남북한 어문 규정 차이 1강좌(전수태 국립국어연구원 학예연구관)

- 언어 예절 1강좌(김희진 국립국어연구원 어문실태연구부장)
- 중국에서의 한국어 교육(발표·토론) 3 강좌
- 견학 및 답사
 - 국립민속박물관, 인사동, 남산 일원, 여주 세종대왕릉, 이천 도자기 박물관, 롯데 월드 등.
- ③ 참가자: 중국의 한국어 교사 및 한국어 관련직 종사자 16명
 - 지린 성(吉林省): 김희운(金熙云), 지옥자(池玉子), 엄여(嚴女), 허분단(許粉丹), 김계화(金桂花), 최영희(崔英姬), 박영민(朴英敏), 김익(金翼)
 - 랴오닝 성(遼寧省): 곽명춘(郭明春), 고용학(高龍學), 문운룡(文云龍), 변경애(邊京愛), 신정란(辛正蘭), 조옥자(趙玉子), 김춘련(金春蓮), 예춘영(芮春英)
- ④ 장소: 국립국어연구원 중간층 세미나실 및 국제청소년센터(드림텔)

V. 제21차 IRG 회의 보고

1. 주요 회의 내용

1) 개요

- 참가국 : 중국, 홍콩, 마카오, 일본, 한국, 대만, 싱가포르, 베트남 미국 등 9개국 및 유니코드 컨소시엄(Unicode Consortium)
- 장 소 : 중국 구이린(Guilin) 구이후(桂湖, Guilin Park) 호텔
- 참석자 : 중국 22명, 한국 9명, 대만 6명, 일본 4명, 홍콩 4명, 마카오 4명, 싱가포르 2명, 베트남 2명, 미국 2명, 유니코드 1명 등 54명
 - 한국 : 이준석, 조현봉(국립국어연구원)
이기용(Hod), 정우봉, 이재훈, 박종우(고려대학교)
이규갑(연세대학교)

이경원(한양대학교)

남택주(기술표준원)

- 북한 : 불참

2) 주요 회의내용

(1) 차기회의 결정

- 제22차 회의 : 중국 청두(成都)(2004. 5. 24~5. 28)
- 제23차 회의 : 한국(2004년 하반기)
- 제24차 회의 : 대만(2005년 상반기)
- 제25차 회의 : 유니코드(2005년 하반기)

(2) 총회(Plenary Meeting) : 2003.11.17

- IRG 의장의 경과 보고(N990)
- 각 회원국의 활동보고
 - N962(홍콩), N983(일본), N984(유니코드), N997(중국), N998(대만), N1005(한국)
- * 한국측 경과보고 요약
 - C1 제출한자 4,073자 중 3,500자의 재검토 경위 보고
 - Subset 한자 목록 작성 경위 보고 : 총 4,758자 제출
KS X 1001 한자 : 4,620자(교육용 한자 : 1,800자 포함),
대법원 인명용 한자: 134자,
교육용 한자 이체자형: 4자

(3) 추가 한자 배열 협의(Editorial Group Meeting)

- Ext.B 한국측 제출한자 중 6자 처리 문제
 - WG2측에서 N2667문서의 CJKU_SR.txt에 있는 K 소스정보 가운데 일부 오류가 있다고 하여 수정된 자료를 제출할 것

을 권고함.

- 수정 대상 코드는 03614, 03B20, 05579, 05C21, 06725, 06DA4 임.
- 2003년 12월 15일까지 K4 십진코드 인덱스와 16진수 코드 인덱스 목록이 프로젝트 에디터에게 제출되지 않으면 해당 6개의 코드는 삭제한다고 함.
- 일본측이 제출한 CJK 통합 한자(BMP) 중 통합해야 할 오류 목록(N1006) 검토.
 - CJK 통합 한자(BMP)가 Ext.B 목록에 중복 제출된 경우 각국의 동의를 얻어 통합여부 결정.
 - 제출된 7자 통합하기로 함.
- 중국에서 제출된 CJK_B 한자 중 폰트 선택 대상 한자 목록(N972) 검토 : 총 303자
 - 자획의 간격이 지나치게 밀접한 경우 가급적 분리된 자형 선택.
 - 제출된 폰트 중 미려한 자형을 우선적으로 선택.
 - * 특이사항 : 검토 과정 중 폰트 오류 발견함.(21E45, 29FCE)
- 중국에서 제출된 CJK_B 한자와 ISO 10646 한자 목록 중 폰트 선택 대상 한자 목록(N973) 검토 : 총 4자의 18개 자형
 - 285ED는 강희자전 자형을 선택
 - 29FCE는 10646-2001 자형 선택
 - 21BA7은 강희자전 자형 선택
 - 21E45는 10646-2003 자형 선택
- 오류 가능성이 있는 CJK, CJK_A, CJK_B 한자 목록 검토(N1008)
 - 중복제출한자 : 44자
 - 유사한 자획, 독음과 자의의 일치, 동일한 출전 정보에 해당하는 경우 각국의 동의를 얻어 통합함. 단, 코드 변경은 하지 않고 해당 사항에 대한 레코드를 남겨두기로 함.

- 통합 가능한 한자: 31자
 - 이미 제출된 한자의 자형(신자형과 구자형)과 동일한 한자가 중복하여 제출된 경우에 통합함.
 - 단, 강희자전, 한어대자전 등 출전 정보에서 자의의 차이가 분명한 경우 분리함.
- 통합대상한자: 22자(2004년 2월까지 각국이 검토 후 결과를 Chief Editor에게 제출)
 - 검토할 출전정보가 너무 많아 제한된 시간 내에 정확히 통합 여부의 판별이 어려움.

(4) 전산 기초 한자 협의(Basic Subset Group Meeting)

- Basic Subset 제정 대상 목록 검토 (N1018)
 - 중국 GB2312, 한국 KSX 1001, 일본 JIS 0208, 대만 CNS 11643 등에서 10,663자 제출
 - 제1수준 한자(Level 1): 제출된 한자 중에 공통으로 활용되고 있는 한자 7,772자에 대하여 목록을 작성하고, 명칭을 Common set(LICS)으로 함
 - 제2수준 한자(Level 2): Level 1에 포함되지 않은 각 국의 한자와 중국 GB2312에 있는 간자체 코드와 일치하는 한자에 대하여 목록을 작성하고, 명칭을 Not in LICS(NLICS)로 함.
 - 제3수준 한자(Edited Common Set) Level 1에 포함되지 않는 한자 중에서 다시 검토하고 편집한 한자 497자를 추출하여 목록을 작성하고, 명칭을 Edited Common set(ECS)으로 함.
- 전산 기초한자(Basic Subset of ISO 10646-2003)의 명칭을 국제 기초 한자(International Ideographs core, IICore)로 결정
 - Draft(D1)을 별도로 카테고리 A(LICS), B(ECS)를 하나로

하고, 나머지 카테고리 C(NLICS-MU)는 별도로 분리하기로 함.

- D1 목록을 2004.01.16까지 Review하기로 함.
- IRG 의장은 IICore 결과를 2004.02.02까지 SC2/WG2에 제출하기로 함.
- Draft(D1, D2, D3)를 Review한 결과를 SC2/WG2 제45차 회의에 Draft(D4)로 제출하기로 함.

○ 기초 한자 배열 형태(Subset Data Form)

- 8 또는 9 바이트로 구성하기로 함
 - #1~#5까지는 ISO/IEC 10646의 코드를 씀
 - #6은 Source ID(제출 국가명)
 - #7은 Source sub ID(각국의 Level 1 한자)
 - #8은 A~Z까지 구성하고 A: Level 1 한자, B: 교육용 한자, C: Level 2 한자, D: 인명용 한자, E: 지명, F: 일상 구어체용, G: 기타(임시 여유분), P~Z: 각 국별 자체규정 정보

(5) 고한자 협의(Old Hanzi Interest Group Meeting) (N1014)

○ 필요성

- 역사적, 언어적 연구와 교육, 출판 등의 편의를 위하여 고한자를 인코딩해야 하는 필요성을 중국에서 제안함.
- Old Hanzi : 갑골문(old oracle script), 금문(old bronze script), 소전(small seal script) 등 3가지 유형이 있는데, 일반적으로 고한자와 현대 한자에 1대 1 대응이 되지 않아 별도의 분리된 블록에 인코딩해야 하는 문제가 발생함.

○ 합의된 인코딩 방법

- 연구자들은 설문해자(Shuowen Jiezi)의 540 부수에 의하여만 고한자를 Mapping하여야 함.
- 정확한 고한자만을 새로운 고한자 블록에 인코딩하여야 함.

- 이상의 사항에 따라 목록을 작성하고, 목록에는 3가지 유형별로 source와 reference를 각 문자마다 포함하여야 하고 또한, Draft code Charts(임시적 코드) 작성하여 제출하여야 함.

3) IRG #21 합의문(Resolutions) 요약

- (1) IRG M21.1 : 차기회의 개최 일정(Future meeting schedule)
 - IRG #22: Chengdu China, May 24-28, 2004
 - IRG #23: Jeju(to be confirmed), Korea, Nov. 29 to Dec. 3(tentative), 2004
 - IRG #24: Taipei/Nantou, Taiwan(TCA), around May 23-27, 2005
 - IRG #25: Bay Area, USA(Unicode Consortium), late 2005

- (2) IRG M21.2 : 회원국의 Chief Editor와 기타 책임자 재확인
(Member's Chief Editors and other responsibility reconfirmation)
 - 회원국별 chief editors
 - 중국 : Mr. Chen Zhuang and Dr. Chen Shuangxin
 - 대만 : Mr. Tseng, Shih-shyeng
 - 홍콩 : Mr. Francis Chuen
 - 마카오 : Ms. Mok Ka Meng
 - 일본 : Mr. Masahiro Sekiguchi
 - 한국 : Dr. Joonsuk Lee
 - 미국 : Mr. John Jenkins
 - 베트남 : Prof. Nguyen Quang Hong
 - Drafting Group Leader
 - 중국 : Dr. Lu Qin
 - Web posting master
 - 중국 : Mr. Lee Kin Hong

- (3) IRG M21.3 : Basic Subset of CJK Unified Ideographs
 - Ad hoc Group의 제출문서를 수용하기로 결의함.
 - Basic Subset 명칭을 IICore로 명명하기로 결의함.
 - IRG는 IICore 결과물을 SC2/WG2에 제출하기로 결의함.

- (4) IRG M21.4 : IRG는 SC2/WG2 제44차 회의 합의문과 후속작업
 - IRG는 N1015r 문건의 내용을 수용하기로 결의함.
 - IRG 의장은 N1015r에 의한 작업 결과를 2003. 12. 15까지 SC2/WG2에 제출하기로 결의함.
 - IRG는 K-4의 source와 reference에 대한 수정된 정보를 SC2/WG2에서 요구한 시한까지 제출하기로 결의함.

- (5) IRG M21.5 : CJK Ext. C1 Editorial Group Report
 - 각 회원국들은 Ext. C1 목록을 위한 ‘증거 자료’를 2004. 01. 01까지 Chief Editor에게 제출하기로 결의함.
 - Chief Editor는 재확인을 위한 검토 결과를 2004. 02. 06까지 IRG Editor에게 제공할 것을 결의함.
 - IRG Editor들은 재확인 내용을 2004. 02. 20까지 회답할 것을 결의함.
 - Technical Editor는 새로운 version의 Ext. C1 목록을 IRG Editor와 Chief Editor에게 제공할 것을 결의함.

- (6) IRG M21.6 : CJK 한자의 통합 및 분리(New Defect Report of CJK Unified Ideographs)
 - CJK 한자를 통합하거나 분리하고, 폰트의 정확성 등을 재확인하여 그 결과를 IRG에서 수용하기로 결의함.

(7) IRG M21.7 : 고한자(Old Hanzi) 인코딩

- 역사적, 언어적 연구와 교육, 출판 등의 편의를 위해 고한자(갑골문, 금문, 소전분야)의 인코딩 필요성에 대해 결의함.